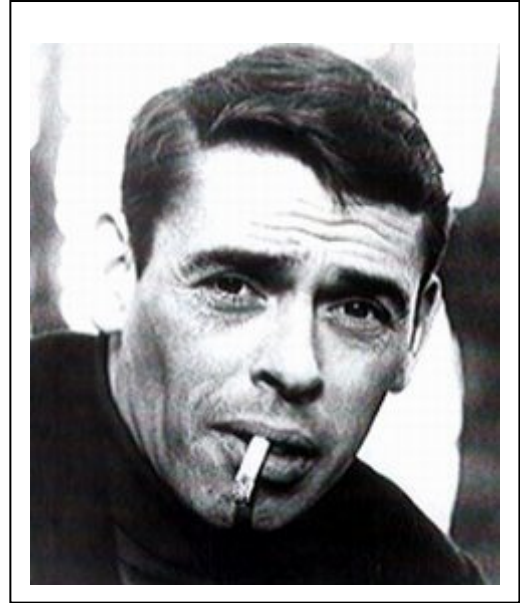


Jacques Brel – Amsterdam

In deze les ga je veel leren over Jacques Brel en de tekst van de chanson Amsterdam beter begrijpen. Ook wordt er wat grammatica uitgelicht en vergroot je je woordenschat.



Opdracht 1.

Luister een aantal keer naar de chanson via deze link:

http://www.dailymotion.com/video/x167e1_jacques-brel-au-port-damsterdam_music

Let goed op de uitdrukkingen en lichaamstaal van Jacques Brel. Let op hoe hij zijn armen beweegt als hij zingt over :

- ★ des poissons ruisselants
- ★ à croquer la fortune
- ★ a bouffer des haubans

a. Schrijf de woorden op die je denkt te verstaan.

b. Waarover denk je dat hij zingt?

Opdracht 2.













Ga nu naar de volgende link.

<http://sauce.pntic.mec.es/~ede00000/chamsterdam.htm>

Je hoort het lied dan nog een keer en je ziet de tekst erbij. Probeer de ontbrekende woorden in te vullen.

Opdracht 3.

De volgende woorden zijn in het Frans omschreven. Schrijf zelf de Nederlandse betekenis op. Let ook op hoe je woorden beschrijft in het Frans.

le marin		Un homme qui travaille sur un bateau et qui navigue en mer. <i>Naviguer : voyager sur un bateau.</i>	
le port		Endroit où les bateaux s'arrêtent et s'abritent. <i>S'abriter : se protéger</i>	
une nappe		Linge pour couvrir la table du repas. <i>Linge : des pièces de tissu comme : draps, serviettes, nappes etc.</i>	
des dents		Les dents poussent dans la bouche. Elles servent à mâcher et à croquer. <i>Mâcher : écraser avec les dents avant d'avaler.</i> <i>Croquer : Réduire en petits morceaux avec les dents.</i>	
un accordéon		Instrument de musique à soufflet et à touches. <i>Soufflet : du verbe souffler → sortir de l'air</i>	
une pièce en or		Petit morceau de métal rond et plat qui sert à payer. <i>Morceau : une partie, un bout</i>	
la bière		Boisson gazeuse alcoolisée.	
la chaleur		Température élevée. Quand il fait très chaud. <i>Elevée : haute</i>	
une poisson		Un animal qui vit dans l'eau.	
danser		Faire des pas et des mouvements sur un air de musique.	
boire à la santé		On boit un verre et on dit : 'à votre santé'	
une étoile		Les étoiles sont des astres qui brillent dans le ciel pendant la nuit.	

Opdracht 4.

Zoek in de tekst welke woorden met 'haven' (port) te maken hebben.

Opdracht 5.

In de tekst staat heel vaak: 'y a'
Dit is spreektaal voor 'il y a'

Het betekent: **er is / er zijn**. Wat doen de matrozen in de chanson van Brel?
Geef de vertaling.

Il y a des marins qui chantent	<i>chanter</i>	
Il y a des marins qui dorment	<i>dormir</i>	
Il y a des marins qui meurent	<i>mourir</i>	
Il y a des marins qui naissent	<i>naître</i>	
Il y a des marins qui mangent	<i>manger</i>	
Il y a des marins qui dansent	<i>danser</i>	
Il y a des marins qui boivent	<i>boire</i>	

Grammatica - il y a en c'est / ce sont

Il y a : Geeft de aanwezigheid van een voorwerp of een persoon aan.
c'est/ce sont : Vertelt wat over de eigenschappen van het voorwerp of de persoon.

Sur la table il y a un stylo. C'est un stylo bleu. **Il est bleu.**
Dans la classe il y a des étudiants. Ce sont des étudiants étrangers.

Il y a : + lidwoord + zelfstandig naamwoord
c'est/ce sont : + lidwoord + zelfstandig naamwoord
il est / ils sont : + bijvoeglijk naamwoord

Il y a : kan ook betekenen: geleden /al

Il y a deux ans je suis allé en Suède. Twee jaar geleden ben ik naar Zweden gegaan.
Il y cinq ans que j'habite en Frise. Ik woon al vijf jaar in Friesland.

Opdracht 6.

Bedenk andere personages in de haven en beschrijf ze.

Dans le port d'Amsterdam

Il y a qui.....

Il y a.....qui.....

Il y a.....qui.....

il y a.....qui.....

ils/elles sont

ils/elles sont.....

ils/elles sont.....

ce sont.....

ce sont.....

ce sont.....

Wat betekenen de volgende zinnen?

Koppel de juiste betekenis bij de zinnen.

- | | |
|---|---------------------------------------|
| a) Il y a dix ans que j'habite ici. | 1. Il ne reste pas de jus. |
| b) Il y a du lait dans la tasse. | 2. Que se passe-t-il ? |
| c) Il y a beaucoup de monde dans la ville ? | 3. Cela fait 10 ans que j'habite ici. |
| d. Il n'y a plus de jus d'orange. | 4. La ville est remplie de gens. |
| e. Il y a longtemps qu'elle dort. | 5. Cela fait longtemps qu'elle dort. |
| f. Qu'est-ce qu'il y a ? | 6. On a versé du lait dans la tasse. |

Opdracht 7.

Lees de uitleg van de vocabulaire hieronder en luister daarna nog een keer naar de tekst.

Kun je het al een beetje volgen?

un rêve	een droom	hanter	achtervolgen	se lever	opstaan
au large de	ter hoogte v.	oriflammes	vaandels	en riant	lachtend
le long de	langs	berge	oever	refermer	weer sluiten
morne	somber	lueur	schijnsel	braguette	gulp
épais	dik, zwaar	langueur	loomheid	en rotant	boerend
ruisselant	druipnat	décroisser	afnemen v/d maan	frotter	wrijven tegen
bouffer	eten	hauban	kabels	la panse	pens
morue	kabeljauw	revenir	terugkomen	cracher	spugen
bruit	lawaai	tempête	storm	le son	het geluid
déchiré	verscheurd	rance	ranzig/saai	l eregard	de blik
fier	trots	batave	Hollandse	pleine	volle
lumière	licht	putains	hoeren	ailleurs	elders
leur	hun	corps	lichaam	le nez	de neus
vertu	deugdelijkhd.	ciel	hemel/lucht	se moucher	neus snuiten

Amsterdam – Jacques Brel

Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui chantent
Les rêves qui les hantent
Au large d'Amsterdam
Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui dorment
Comme des oriflammes
Le long des berges mornes
Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui meurent
Pleins de bière et de drames
Aux premières lueurs
Mais dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui naissent
Dans la chaleur épaisse
Des langueurs océanes

Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui mangent
Sur des nappes trop blanches
Des poissons ruisselants
Ils vous montrent des dents
A croquer la fortune
A décroisser la Lune
A bouffer des haubans
Et ça sent la morue
Jusque dans le cœur des frites
Que leurs grosses mains invitent
A revenir en plus
Puis se lèvent en riant
Dans un bruit de tempête
Referment leur braguette
Et sortent en rotant

Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui dansent
En se frottant la panse
Sur la panse des femmes
Et ils tournent et ils dansent
Comme des soleils crachés
Dans le son déchiré
D'un accordéon rance
Ils se tordent le cou
Pour mieux s'entendre rire
Jusqu'à ce que tout à coup
L'accordéon expire
Alors le geste grave
Alors le regard fière
Ils ramènent leur batave
Jusqu'en pleine lumière

Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui boivent
Et qui boivent et reboivent
Et qui reboivent encore
Ils boivent à la santé
Des putains d'Amsterdam
De Hambourg et d'ailleurs
Enfin ils boivent aux dames
Qui leur donnent leur joli corps
Qui leur donnent leur vertu
Pour une pièce en or
Et quand ils ont bien bu
Se plantent le nez au ciel
Se mouchent dans les étoiles
Et ils pissent comme je pleure
Sur les femmes infidèles
Dans le port d'Amsterdam
Dans le port d'Amsterdam.

La vie de Jacques Brel

Via onderstaande link kom je meer te weten over het leven van Jacques Brel. Lees de tekst globaal door en doe daarna de quiz. Je mag het ook andersom doen.

Biographie de Jacques Brel

Kies één van de links (of allemaal) en leer meer over het leven van Jacques Brel. Je hoeft niet alles te begrijpen. Let op data en plaatsnamen.

- ★ <http://www.tv5.org/TV5Site/musique/artiste-354-brel.htm>
- ★ http://www.rfimusique.com/sitefr/biographie/biographie_8932.asp
- ★ http://fr.wikipedia.org/wiki/Jacques_Brel
- ★ <http://www.jacquesbrel.be/index2.cfm?lg=FR>

Quiz

Doe nu de quiz en kijk of je de tekst goed begrepen hebt.

- ★ <http://www.mesexercices.com/exercices/exercice-culture-2/exercice-culture-64479.php>
- ★ <http://www.tv5.org/TV5Site/jeunesse/quiz-1071-1-jacques-brel.htm>

Luisteroefening

Luister enkele malen naar het fragment. Je zult zien dat je steeds meer gaat verstaan.

http://www.rfi.fr/lfr/questionnaires/106/questionnaire_402.asp

Voilà, nu weet je alles van Jacques Brel en de chanson Amsterdam. Geef hieronder een goed onderbouwde mening in het Nederlands.